**Übersetzungsverfahren: Übung**

Welches Übersetzungsverfahren wurde angewandt?

a. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

b. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

c. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

d. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

e. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

f. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

g. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| a. | Der 56 Jahre alte Kunsthistoriker und Politiker gilt sogar in der flamboyanten italienischen Prominentenszene als **Paradiesvogel**. | Il 56enne storico dell’ arte e uomo politico è considerato un **personaggio eccentrico** anche nello scoppiettante mondo del jet-set italiano.  |
| b. | Der Alltag ist **mobilisiert**. | **La mobilità** ha invaso la sfera del quotidiano.  |
| c. | Metaphorisch gesprochen, existiert **neben einem wissensbasierten „Lexikon“** der nationalsozialistischen Vergangenheit […] ein emotional bedeutenderes Referenzsystem […].  | In senso metaforico esiste quindi, **accanto a una “enciclopedia”** del passato nazista **basata su conoscenze storicamente accertate**, un altro sistema di referenze emozionalmente più significativo […]. |
| d. | Noch wenige Monate **vor seiner Wahl zum Regierungschef** […] | Solo qualche mese **prima di essere eletto capo del governo** […]  |
| e. | Ich bin gespannt, ob die Hand nächste Woche wieder **dran ist**.  | Sono curioso di vedere se nella prossima serie la mano **sarà** di nuovo **attaccata**. |
| f. | Ohrenentzündungen sollten, **egal in welchem Alter**, ernst genommen werden. | Le otiti dovrebbero essere prese sul serio **a qualsiasi età**.  |
| g. | Die Auslegung des Innenraums wurde mit Hilfe spezieller Ergonomie-Software entwickelt. **Dabei** wurde für die Gestaltung des Fahrerplatzes die Audi-typische Grundauslegung bestätigt. **Sie verfügt** über ein hohes Maß an Funktionalität und bedarf keiner modischen Experimente. | Gli interni sono stati allestiti con l’aiuto di speciali software ergonomici, **mentre** per il posto del conducente è stata riconfermata la tipica disposizione di base dei modelli **Audi che, essendo caratterizzata** da un alto livello di funzionalità, non necessita di modifiche dettate dalla moda. |
|  |  | Bsp. aus Cinato Kather 2011 |